

**MÉMORIAL**

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



**Memorial**

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 17 juin 1899.

**N 30.**

Samstag, 17. Juni 1899.

*Loi du 4 mai 1899, accordant la naturalisation à M. Gaspard-Michel Paulus, serrurier et marchand de fer à Wasserbillig.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 11 avril 1899 et celle du Conseil d'Etat du 28 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** La naturalisation est accordée à M. Gaspard-Michel Paulus, serrurier et marchand de fer à Wasserbillig, né le 6 janvier 1858 à Losheim (Prusse).

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Abbazia, le 4 mai 1899.

ADOLPHE.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,*

EYSCHEN.

*Gesetz vom 4. Mai 1899, wodurch dem Hrn. Caspar Michel Paulus, Schlosser und Eisenhändler zu Wasserbillig, die Naturalisation verliehen wird.*

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 11. April 1899 und derjenigen des Staatsrathes vom 28. dess. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Einziger Artikel.** Dem Hrn. Caspar Michel Paulus, Schlosser und Eisenhändler zu Wasserbillig, geboren zu Losheim (Preußen) am 6. Januar 1858, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „*Memorial*“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Abbazia, den 4. Mai 1899.

Adolph.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,*

E y s c h e n.

*Date de l'acte d'acceptation.*

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 8 juin 1899 par M. Gaspard-Michel *Paulus*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la commune de Mertert et dont un extrait a été déposé à la division de la justice

Luxembourg, le 14 juin 1899.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Arrêté grand-ducal du 17 juin 1899, approuvant une disposition additionnelle au règlement d'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 7 du traité du 11 juin 1872, approuvé par la loi du 12 juillet suivant, concernant l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg ;

Vu Notre arrêté du 20 décembre 1892, portant publication d'un nouveau règlement d'exploitation pour les dits chemins de fer, ainsi que Notre arrêté du 20 mars 1895, approuvant un nouveau texte de l'annexe B du dit règlement ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Est approuvée, sous le mérite des réserves insérées dans Notre arrêté susvisé du 20 décembre 1892, la disposition complémentaire ci-après relatée, à introduire à l'annexe B du règlement d'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg :

**Datum der Annahme.**

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Caspar Michel Paulus verliehene Naturalisation ist von diesem am 8. Juni ct. angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Gemeinde Mertert aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Justizabtheilung hinterlegt ist, hervorgeht.

Luxemburg, den 14. Juni 1899.

**Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.**

**Groß. Beschluß vom 17. Juni 1899, wodurch eine Zusatzbestimmung zum Betriebsreglement der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen genehmigt wird.**

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 7 des Vertrages vom 11. Juni 1872, genehmigt durch Gesetz vom 12. Juli desselben Jahres, den Betrieb der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen betreffend ;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 20. Dezember 1892, wodurch ein neues Betriebsreglement (Verkehrsordnung) für die benannten Eisenbahnen veröffentlicht wird, sowie desjenigen vom 20. März 1895, betreffend die Genehmigung einer neuen Fassung der Anlage B zu diesem Betriebsreglement ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der öffentlichen Arbeiten, und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Nachstehende Ergänzung der Anlage B zum Betriebsreglement (Verkehrsordnung) der Wilhelm-Luxemburg Eisenbahnen ist unter Beachtung der in Unserem vorhergezogenen Beschlusse vom 20. Dezember 1892 enthaltenen Vorbehalte genehmigt :

In der Nr. XLV ist nachstehende neue Ziffer 5 aufzunehmen:  
 „Zur Beförderung von verdichtetem Sauerstoff und verdichtetem Wasserstoff dürfen statt der gemäß Ziffer 1, lit a und b geprüften auch solche Behälter benutzt werden, die laut angebrachtem Stempel nach den für die deutsche Militärverwaltung bestehenden besonderen Vorschriften (Militär-Transport-Ordnung vom 18. Januar 1899, § 54, Ziffer 23) amtlich geprüft und innerhalb der drei letzten Jahre nachgeprüft sind. In diesem Falle dürfen die Gase jedoch auf höchstens 150 Atmosphären verdichtet sein. Im Uebrigen finden die Vorschriften unter 1 bis 4 Anwendung.“

**Art. 2.** Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 17 juin 1899.

*Le Directeur général  
des travaux publics,  
Ch. RISCHARD.*

ADOLPHE.

**Art. 2.** Unser General-Director der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 17. Juni 1899.

*Der General-Director  
der öffentlichen Arbeiten,  
R. R i s c h a r d.*

Adolph.

**Bekanntmachung. — Eisenbahnwesen.**

In Gemäßheit des Schlußabjages der Vereinbarung vom 30. Juni 1893 („Memoriale“, Seite 323), erleichternde Vorschriften für den Eisenbahnverkehr zwischen Luxemburg und Deutschland betreffend, kommt die durch vorstehenden Beschluß genehmigte Zusatzbestimmung zur Anlage B zum Betriebsreglement (Verkehrsordnung) ebenfalls im luxemburgisch-deutschen Wechselverkehr in Anwendung.

Luxemburg, den 17. Juni 1899.

Der General-Director der öffentlichen Arbeiten,  
R i s c h a r d.

*Arrêté grand-ducal du 17 juin 1899, concernant la modification du tracé de la ligne de chemin de fer à petite section de Bettembourg à Aspelt, à l'entrée de la station d'Aspelt.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 26 juin 1897, concernant la construction d'une ligne de chemin de fer à petite section de Bettembourg à Aspelt ;

Vu la loi du 17 décembre 1859, sur l'expropriation pour cause d'utilité publique ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Großh. Beschluß vom 17. Juni 1899, betreffend die Abänderung des Traces der Schmalspurbahn von Bettembourg nach Aspelt, am Eingange des Bahnhofes Aspelt.**

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 26. Juni 1897, den Bau einer Schmalspurbahn von Bettembourg nach Aspelt betreffend ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1859, über die Enteignung wegen öffentlichen Nutzens ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der öffentlichen Arbeiten und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La modification du tracé de la ligne de chemin de fer de Bettembourg à Aspelt, à l'entrée de la station d'Aspelt, d'après le plan dressé et présenté le 18 mars 1899 par l'administration des travaux publics et approuvé le 3 avril suivant par Notre Directeur général des travaux publics, est déclarée d'utilité publique.

**Art. 2.** Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 17 juin 1899.

ADOLPHE.

*Le Directeur général  
des travaux publics,  
Ch. RISCHARD.*

**Avis. — Justice.**

Par arrêté grand-ducal en date de ce jourd'hui, il a été accordé à M. Guillaume Suttor, greffier de la justice de paix du canton de Luxembourg, sur sa demande, démission honorable de ses dites fonctions.

Luxembourg, le 17 juin 1899.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

**Avis. — Examen des taureaux et verrats.**

Par dérogation à l'avis du 14 juin ct., *Mémorial*, p. 379, les concours communaux pour l'examen des taureaux et verrats dans les communes de Folschette et Redange sont reportés du 20 au 26 juin prochain.

Luxembourg, le 17 juin 1899.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

**Art. 1.** Die Abänderung des Traces der Schmalspurbahn von Bettembourg nach Aspelt am Eingange des Bahnhofes Aspelt, gemäß dem durch die Bauverwaltung unterm 18. März 1899 aufgestellten und durch Unseren General-Director der öffentlichen Arbeiten unterm 5. April 1899 genehmigten Plane, ist zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

**Art. 2.** Unser General-Director der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 17. Juni 1899.

Adolph.

*Der General-Director  
der öffentlichen Arbeiten,  
R. R i s c h a r d.*

**Bekanntmachung. — Justiz.**

Durch Großh. Beschluß vom heutigen Tage ist Hrn. Wilhelm Suttor, Gerichtsschreiber am Friedensgericht des Cantons Luxemburg, auf sein Ansuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte bewilligt worden.

Luxemburg, den 17. Juni 1899.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.*

**Bekanntmachung. — Untersuchung der Stiere und Eber.**

Die Bekanntmachung vom 14. Juni ct., „*Mémorial*“, S. 379, ist dahin abgeändert, daß die Communal-Concurse zur Untersuchung der Stiere und Eber in den Gemeinden Folscheid und Redingen vom 20. auf den 26. Juni k. verlegt sind.

Luxemburg, den 17. Juni 1899.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.*